

El Vínculo Hispano Boletín

No. 18 - Primavera 2011



The Hispanic Liaison Newsletter

No. 18 - Spring 2011

Victims Program

Did you know that the Hispanic Liaison has a program specifically for assistance to victims of crime or fraud which has been serving the community since 1997?

What exactly does it mean to be a victim of crime or fraud? You might think that a victim is only someone who has suffered from a very serious crime. However, anyone who has been taken advantage of or mistreated can be considered a victim.

No one has the right to treat you violently or to take advantage of you. Everyone has the right to live a safe and peaceful life, regardless of whether they are here with documents or without. We are here to help you if you have suffered from violent or unfair treatment in any way.

We can help you report the crime or fraud to the police, go with you to court or to the hospital, help interpret for you, and help connect you with services you need, such as lawyers and mental health services. We are here to support you with whatever you need.

Some examples of situations we can help with include but are not limited to: child abuse, sexual abuse, rape, domestic violence, harrassment, assault, breaking and entering, robbery, unfair treatment by a landlord, scams, and identity theft.

We have a new victims program coordinator, Sarah Long, and she is happy to assist with anything that you may need. If you believe that our victims program can help you in any way, please call Sarah at 742-1448.

Programa de Víctimas

¿Usted sabe que El Vínculo Hispano tiene un programa específicamente para víctimas de delitos y fraude?

¿Exactamente que significa ser una víctima de un delito o de fraude? Muchas personas piensan que una víctima es solamente una persona que ha sufrido de un delito muy grave. Sin embargo, cualquier persona que ha sido estafado o maltratada puede ser considerada como víctima.

Nadie tiene el derecho de tratarle violentamente o estafarle. Todos tenemos el derecho de vivir una vida segura y tranquila, y no importa si una persona tiene documentos migratorios o no. Estamos aquí para ayudarle si usted ha sufrido de trato violento o injusto en cualquier manera.

Podemos ayudarle a denunciar un delito o fraude a la policía, ir con usted a la corte o al hospital, interpretar para usted y conectarle con servicios que necesita, como abogados y servicios de salud mental. Estamos aquí para apoyarle con cualquier cosa que necesite.

Algunos ejemplos de situaciones en que podemos ayudar incluyen: abuso de niños, abuso sexual, violación, violencia familiar, acoso, asalto, robo, tratamiento injusto por un dueño de casa, estafas, y robo de identidad.

Tenemos una coordinadora nueva para nuestro programa de víctimas, Sarah Long, y a ella está para ayudarle con cualquier cosa que necesite. Sí usted piensa que nuestro programa puede ayudarle, por favor llame a Sarah al 742-1448.

Nuestros agradecimientos sinceros a todos los miembros de la comunidad – donantes, voluntarios & participantes – quienes apoyaron nuestros eventos el año pasado: la Quinceañera en mayo, La Noche en Contra del Crimen & El lanzamiento de NC Step en agosto, La Fiesta del Burrito en octubre y la Cena Anual en noviembre. Quedamos muy contentos con los resultados. ¡Gracias por ayudarnos a mejorar las vidas de los hispanos en el condado de Chatham!



Ilana Dubester, Ivan Remnitz, & Marcia Espinola at the Quinceañera

We would like to extend our warmest thanks to everyone in the community – donors, volunteers and participants alike, who supported our events last year: Our Quinceañera Fundraiser in May, National Night Out and NC STEP Kickoff in August, Burrito Bash in October and our Annual Dinner in November. We could not be more pleased with the results. We enjoyed laughing with old friends and having the opportunity to make new ones, and came closer to reaching our financial goals for this fiscal year. Thank you again for your support of our efforts to improve the lives of Latinos in Chatham and the surrounding counties.

Celebrando 16 años

Celebrating 16 years

The end of the beginning

Silvio Balcazar

Taking charge of the Youth Leadership and Gang Prevention Program has been a challenging but gratifying experience for me. The goal of the program is to reach as many young people as possible not only in Siler City but also in Chatham County. We will be expanding to surrounding counties in the future. The challenge is to do this with the resources of an organization that is small in terms of personnel and budget. Nevertheless, the secret to success lies in the commitment of those of us who work here.

These last few months may seem short but they have been critical. First of all, the number of youth participating in our activities has increased substantially and strategic alliances have been forged with local authorities and in particular with schools, who trust in our work and believe in the future of the program.

As we all know, change can be somewhat confusing but the program is undergoing an expansion that was planned for the start of 2011. As Winston Churchill said, "Now this is not the end. It is not even the beginning of the end. But it is, perhaps, the end of the beginning". The next few months are crucial for the program as strategies are being put together that will enable the program to take off and reach a comfortable cruising altitude. We are still getting up to speed, but the program should be consolidated in another three months.

I should like to thank all those youth who have been collaborating and participating in the program and remind them that the program is being developed for them and by them.

El fin del comienzo

Silvio Balcazar

Hacerme cargo del Programa Juvenil ha sido una gran experiencia tanto por lo arduo como por lo gratificante. La meta es llegar a una mayor cantidad de jóvenes no solo de Siler City sino de todo el condado y pronto a condados aledaños. El reto es hacerlo con los recursos de una organización pequeña en presupuesto y personal. El arma secreta para lograrlo, el compromiso de todos los que laboramos en ella.

Tres meses pueden parecer poco pero para el programa han sido críticos desde el punto de vista de gestión, hemos logrado multiplicar el número de jóvenes participantes en nuestras actividades de manera notoria así mismo hemos logrado alianzas estratégicas con autoridades locales especialmente con las escuelas que confían en nuestro trabajo y creen en el futuro del programa.

Sabemos que los cambios que se vienen implementando pueden resultar algo confusos pero son cambios pensados para una expansión requerida y programada desde el inicio de este 2011. Aquí podemos mencionar la frase de Winston Churchill, "No es el fin, ni siquiera el principio del fin pero al menos es el fin del principio". Estos meses iniciales sabíamos que serían críticos. En ellos se moldearían las estrategias para que el programa de jóvenes alzara vuelo y alcanzara como se dice "velocidad de crucero", aún estamos alcanzando esa velocidad, calculo que en unos tres meses más podremos decir que el programa esta consolidado.

Solo queda mencionar un especial agradecimiento a todos aquellos jóvenes que vienen colaborando en el programa y decirles que para y por ellos es que el programa se desarrolla.



Our Youth Group 2010

Nuestro Grupo Juvenil 2010



Celebrando 16 años

thank you to our donors

FOUNDATIONS 10-11

Alces Foundation
Arthur Carlsen Charitable Fund
Chatham County Government
Governor's Crime Commission
Hispanics in Philanthropy
Sisters of Mercy
Town of Siler City
United Way of Chatham County
Women of Fearington
Z. Smith Reynolds Foundation

Altadore Investments LLC
Mike Armstrong
Oscar Avilez
Raymond Barrios
Vidabeth Benson
Roger & Rhoda Berkowitz
Anne Bigelow
Elizabeth Bonitz
Judith Butt
Hilton & Kate Cancel
Carolina Lumber
Enterprises, Inc
Javiera Carrillo
Chatham Arts
Chatham Hispanic
Ministries
Chatham YMCA
Pamela Citrynell & Jason
Blaxall
Kristy Church
Michael Cobb & S. Lynne
Hamlet
Travis Cohn
The Community Church of
Chapel Hill Unitarian
Universalist
Compare Foods Siler City
Paul Cuadros
Michael & Joanne Cotter
Salinda Dahl
Martha Danek
Roger Dinger
The Dolphin Foundation
Thomas & Cynthia Edwards
Elizabeth's Pizza Siler City
Leonor Espinal
Rosa Espinal
Marcia Espinola Grimes
Nina & Bill Falconer
Carrie Fields
Food Lion Siler City
Sandra Forrester
Carl R. Fox
Henry Foust
Miles Friedman
Rhoda Gaba
Diana Garside
Elena C. Gonzalez
Joe Hackney
Mary & John Hammond
Norma Hawthorne
Herb Planet
W.H. Hewitt Pottery
Cathy Holt
Amy Hunnicutt
Hummel Family Fund
Joel Hunnicutt
Forrest Greenslade
Jim Kirkman
Charles Johnson
Lisa Lackmann
Ginny Lewis
Frederick & Claire Levitt
Diana Lopez
Mr & Mrs Mark Luftig
Lauren Maxwell
Esteban & Dana McMahan
Thomas & Clare
Mongoven
Carmen Moa-Rivers
Moody, Williams & Roper
Paola & Yazmin Moreno
Nicole Murchison
Jackie Newkirk
Deborah Pearson-Moyers
& Peter Moyers
Marcia Perritt
Christopher Perry
Roger Person
Patty Poe
Donna Prather
Eliot Raynor
Ivan Remnitz
Dan Ryan
San Felipe Restaurant
Ana Santiago
Siglinda Scarpa
James & Audrey Schwankl
Julian Sereno & Debra
Groves
Amit Sinha
Victoria Shea
Elizabeth Sher
Kenny & Kelly Sigmon
Siler City Police
Department
Shakori Hills
Isidro Solorzono
Rita Spina
Elia Sustaita
Diane Swan
Jack & Ana Traywick
Mary Catherine Turn
Scotty Young
Emilio Vicente
Walmart Supercenter,
Siler City
Walz & Associates
Ed White

Celebrating 16 years

MY FIRST THREE MONTHS...

Hernán Sedda

MIS PRIMEROS TRES MESES...

I started my job as Executive Director of the Hispanic Liaison in January. Now, weeks later I must confess that my expectations about what the Liaison is and does have changed considerably. Beforehand I thought that this would be a new experience that would involve managing a small non-profit that helped the Hispanic community in Siler City. As a native of Panama, I thought that it would also be a good starting point to learn about the non-profit sector in the USA.

While it has been all of the above, the 'small' part is a misnomer. The Liaison is actually a LARGE organization made up of six employees who are supported by ten board members and assisted by several volunteers. I say LARGE because the work that we do in Chatham County has an extraordinarily wide reach. I am proud that we serve around 6,000 clients per year through our programs. This is demanding work that requires tremendous effort and organization.



Sandra Forrester, Pamela Citrynell, Sarah Long, Hernán Sedda & Silvio Balcazar

I have also realized how the Liaison's work helps not only our clients but the community at large. Law enforcement agencies, hospitals, utility companies, social services and schools, among others all benefit from the help, information, mediation, translation and interpreting services we provide at no cost.

I have certainly learned a great deal so far this year. I see the dedication of my co-workers who give eight or more hours of quality service each day. In Siler City I have witnessed how local government, police and organizations work together to deal with the challenges that come when over 50% of the city's population is Hispanic. I have seen the commitment of our board members to fulfilling our mission and vision. Above all however, I have learned from our clients. The adults have been brave enough to come to a place with a different language, customs and traditions with the sole purpose of providing their children with a better future. The young people also have a daily struggle to overcome the barriers that come from belonging to a mixed family. Mixed because some members of their families are American citizens and some are not, which creates different work and study opportunities each with its own challenges and barriers.

So, although I have learned a great deal about non-profit management in the USA, my first impression of the Hispanic Liaison has changed substantially. I am now convinced that we are a HUGE organization but one that is small enough to be held dearly in the hearts of those we serve.

Comencé mi trabajo como Director Ejecutivo en el Vínculo Hispano en enero y debo confesar que mis expectativas sobre lo que es y hace el Vínculo han variado mucho. Antes de comenzar pensaba que me enfrentaba a una nueva experiencia que giraba en torno a la gestión administrativa de una organización sin fines de lucro pequeña que ayudaba a los hispanos en Siler City. Siendo yo de Panamá me parecía una buena opción aceptar mi primera experiencia de gerencia en Estados Unidos en una organización no muy grande para aprender sobre la gestión de organizaciones sin fines de lucro en este país.

Efectivamente ha sido una nueva experiencia y también un buen lugar para aprender sobre la gestión de organizaciones sin fines de lucro en Estados Unidos, pero no por lo pequeña sino por lo grande, no por lo simple del trabajo sino por lo arduo del mismo.

El Vínculo es una organización GRANDE donde trabajamos seis empleados con la ayuda de una junta directiva de doce miembros y con el concurso de varios voluntarios que nos asisten en diferentes actividades. Y digo GRANDE porque la labor que hace en el condado de Chatham es extraordinaria y muy difícil de creer que se realiza solo con seis empleados. Estoy muy orgulloso que alrededor de nuestros programas servimos anualmente más de 6,000 clientes. Hacer esto es definitivamente un trabajo muy arduo que requiere mucho esfuerzo y organización.

También he notado como la labor que hace el Vínculo es beneficiosa no solo para nuestros clientes sino también para la comunidad en general como lo son La Policía, Hospitales, Empresa de electricidad, Servicios sociales, universidades, escuelas y otros que se beneficia con la ayuda, información, mediación, traducciones, programas y toda clase de servicios que prestamos aquí de manera gratuita.

Ciertamente he aprendido mucho en este tiempo he aprendido mucho de mis compañeros de trabajo que en medio de sus vidas personales sacan ocho o mas horas de calidad cada día para dárselas al condado de Chatham, he aprendido mucho de la comunidad de Siler City, sus organizaciones, policía y gobierno local y he visto como se involucran y se unen frente a los diferentes retos que supone tener una población de alrededor de 50% de hispanos, he aprendido mucho de nuestra junta directiva y del tiempo y esfuerzo que dedican gratuitamente para cumplir nuestra misión y visión y sobre todo, he aprendido mucho de nuestros clientes adultos que han tenido el valor de insertarse en un lugar de costumbres, tradiciones y lengua diferente con el propósito único de poder ofrecer un mejor futuro para sus hijos y también he aprendido mucho de nuestros clientes jóvenes que provienen de familias mixtas donde algunos de sus hermanos son ciudadanos americanos y otros no, por consiguiente con diferentes oportunidades de estudio y trabajo y de cómo luchan diariamente para sobreponerse a esta barrera y salir adelante.

Después de mis primeros tres meses puedo decir que efectivamente he aprendido mucho sobre gestión de organizaciones sin fines de lucro en Estados Unidos, pero mi impresión inicial sobre El Vínculo Hispano ha cambiado mucho. Ahora estoy convencido que es una organización GIGANTE por su proyección social pero lo suficientemente pequeña para ser llevada en el corazón de todas las personas a la que sirve.



105 E. 2ND STREET
SILER CITY, NC 27344
TEL: 919.742.1448
FAX: 919.742.1451
INFO@EVHNC.ORG
WWW.EVHNC.ORG



Non Profit Organization
US POSTAGE PAID
Permit No. 189
Siler City, NC 27344

Staff – Personal

Hernán Sedda, Executive Director
Silvio Balcazar
Pamela Citrynell
Marcia Espinola
Sandra Forrester
Sarah Long

Board – Junta Directiva

Ivan Remnitz, President
Gabriel Soltrén, Vice-President
Matthew Rudolf, Treasurer
Elizabeth Bonitz, Secretary
Raymond Barrios
Bob Dainton
Elena C. Gonzalez
Lauren Maxwell
Richard McGough
Cindy Wilks

NUESTRA MISION es promover la comprensión entre los latinos/as y demás residentes de Chatham y capacitar a la comunidad hispana para que superen los desafíos que enfrentan como inmigrantes y encuentren su voz y lugar en la comunidad.

OUR MISSION is to foster cultural understanding among Latinos/as and other Chatham residents, and to empower Hispanics to overcome the challenges they face as immigrants and find their voice in the community.

FREE TAX ASSISTANCE

The tax season can be stressful for a number of reasons, however we are very fortunate to have the VITA (Volunteer Income Tax Assistance) free tax preparation service in Chatham County. Certified volunteers file Federal and State returns for clients of any age with a household income under \$60,000 and do so from mid-February through mid-April on Wednesdays and Saturdays in Pittsboro and Siler City. Not only that, they also give free tax advice. Liaison staff and volunteers have been providing interpreting services for VITA in Siler City for the last eight years and serve over 200 people each season.

The Liaison also educates community members about their tax obligations, helps them navigate and resolve tax problems, file previous returns and apply for ITIN numbers. If you missed out this year, call us next January to find out when the sessions are being held.

We look forward to helping you save money!



ASISTENCIA DE IMPUESTOS GRATIS

Aunque a nadie le gusta hacer sus taxes (impuestos), somos muy afortunados en Chatham de tener el servicio gratuito de VITA (Asistencia Voluntario de Impuestos). Voluntarios certificados preparan taxes federales y estatales para clientes de cualquier edad que ganan menos de \$60,000 y lo hacen de febrero a abril, los días miércoles y sábados en Pittsboro y Siler City. También, dan asesoría y hacen taxes de años pasados - ¡todo gratuito!

El personal y voluntarios del Vínculo han prestado sus servicios como intérpretes en Siler City durante los últimos ocho años y ayudan a más de 200 personas cada año. También ayudamos a la gente a resolver sus problemas con el IRS, el Estado y aplicar para un ITIN. Así que si no aprovechó del servicio este año, llámenos el próximo enero para averiguar las fechas de atención. ¡OJO! Si no declara sus taxes a tiempo, tendrá multas e interés a pagar si debe y los reembolsos no se pagan si ya han pasado más de tres años. ¡Con gusto le ayudamos a ahorrar su dinero!